

建築譯叢 2—X

勒·柯必意
—與建築的悲劇觀點

查理·金克斯 著
王錦堂 譯

臺隆書店出版

建築譯叢 2-X 勒·柯必意 Le Corbusier and the The Tragic View of Achitecture

主 編：王 錦 堂 著 者：Charles Jencks

譯 者：王 錦 堂

出版者：臺隆書店 臺北市衡陽路75號 電話：331-4807

登記證：行政院新聞局局版臺業字第0983號

發行人：張 宗 河 郵政劃撥帳戶12935號

印刷者：永美美術印刷廠

地 址：臺北市大埔街48巷7號

中華民國68年5月20日初版發行

有版權 不得翻印

藝文圖書公司
定價 \$ 35.00

建 築 譯 叢 2-X

王 錦 堂 主 編

勒 · 柯 必 意

—與建築的悲劇觀點

查理 · 金克斯 · 著

王 錦 堂 譯

臺 隆 書 店 出 版

SELECTED READINGS ON ARCHITECTURE 2-X

EDITED BY GENE T. WANG

LE CORBUSIER

AND THE TRAGIC VIEW OF ARCHITECTURE

BY CHARLES JENCKS

TRANSLATED BY GENE T. WANG

TAI LONG BOOK CO,

TAIPEI, TAIWAN, REPUBLIC OF CHINA.



譯 序

今天要談到勒·柯必意，除了建築界的人士之外，也為一般大眾所熟悉。今天當你到了法國，在探訪他的建築而迷途時，任何一位不識英文的法國人，祇要你提「勒·柯必意」，他就會告訴你如何去找他的建築。如今前往法國旅行的外國人，專為參觀廊香教堂，而跑到那偏僻的小鄉鎮上去的人真是絡繹不絕。

有關討論勒·柯必意的書刊，在國外恐怕不下十數種之多，在國內，前也有漢寶德先生的「勒·柯必意」介紹了他。另外，當張春旺先生翻譯布來克 (P. Blake) 的「賴特」及「凡德羅」的評傳之同時未能將他的「勒·柯必意」一起譯出來，也就為因為前已有漢先生介紹了他，認為又何必再作重複的工作而作罷的。但是，當譯者在英國，發現了這本「勒·柯必意」並讀過之後，認為它有介紹給國人一讀的必要。因為他所討論的焦點，有二點是與其他書刊不同的：

第一：這本書着重在勒·柯必意的著作上，從他的論著中來討論他，來了解他。

第二：他對勒·柯必意的性格的發現：即他認為勒·柯必意在性格上所表現的衝突是根源於悲劇的尼采觀點，這是他創造與論爭的關鍵；也是他遭受排擠、困難之時仍然能坦然以處的動力。

勒·柯必意可以說是從 1920 年代開始到 1965 年他過世為止，一位被討論最多，最受攻擊，且最不能抑制他表明立場，最鎮靜的防禦者，精力最充沛的建築師。他用勒·柯必意的假名攻擊了學術界，建築的傳統，甚至現代社會的缺欠，如無秩序、浪費、偽善。他且依「工業文化」來謀求世間的平衡，並經由「理由」抒發人類的情感。他的精神是一位閹士，而不是一位和平者。他為建築上所帶來的影響，猶如畢加索之於繪畫，他仍然是一位難於了解的人，謎一樣的人。除此之外，當一些人為了生存而向政治賣身投靠，犧牲了專業人員的立場之時，勒·柯必意是從不為政治改變他的建築思想與精神，即使是潦倒困苦在所不計。

勒·柯必意在建築上的貢獻之大，可以分為三個範疇：

第一：以純粹派（立體派以後）的繪畫精神應用到建築上來；造型語言的創造有干欄（挑高平台）（Piloti），帶狀窗，窗楹牆（Ondulatoires），平屋頂，雙層高空間（吹拔）等。

第二：住宅機能的革新；複層集合住宅的創造；住宅的大量生產；柱版結構（domino 系統）之創造。

第三：在都市計劃上，倡導入車分道，交通距離縮短至最小限；提供綠地；作高層住宅。

12年前的今天（1965年9月1日）正是爲勒·柯必意舉行送葬儀式的一天，文化部長在弔詞中承認法國屢次的對他發生誤解。勒·柯必意今天若地下有知，又不知作何感想。

原著者查禮·金克斯 1939 年生於美國，現住在倫敦，曾在哈佛習文學及建築，並在倫敦大學 Reyner Banham 指導下得哲學博士學位，其矚目的著作有「建築 2,000—預測與方法」（1971年）「建築中的現代運動」（1973年）。他是一位文筆很勤的人，仍爲許多建築雜誌撰稿。

譯者希望本譯書確能爲讀者們帶來一點新認識。在忙迫的生活担子之下，倉促付梓，誤譯之處比比皆是，尙請海內外學人，前輩，多多指正。

譯者 民國 66 年 9 月 1 日於雪黎大學

目次

謝 啓

前 言

早期之生活環境 1887-1916年

早期之影響及旅行	
巴黎的鞭策	19
德國機能主義	26
益智之旅	30
新藝術運動	44

英雄時期的英雄 1917-28年

Ozenfant 與純粹派	56
新精神	68
邁向新建築	87
未來都市	95
現代裝飾藝術	110
現代繪畫	123
兩座理想的別墅	129

與反應之鬭爭 1928-45年

世俗事務與交友	139
理想的自由制度	160
參與和輝煌都市	173
反應與反擊	183

建築語言 1946-65年

粗獷語言	200
創造標誌之文庫	228
輕量的語言反應	237
各種解釋	247

註 解	270
-----	----------

索 引	297
-----	----------

謝 啓

這本書我已籌劃了很長久一段時間，却在一個很短促的時期內寫完，這得大大地感謝好些人。首先得感謝 Stanislaus von Moos 的情誼，還有許多的談助，他寫了本關於勒·柯必意的不凡著作。還有在哈佛大學跟我詳細談論過關於勒·柯必意的一切的那些人，包括 E duard Sekler 和 Jerzy Solan。尤其得感謝 Joseph Zalewski，在午夜時刻與我作過許多次發人深省的懇談。更須感謝的幾位是或與勒·柯必意相識，或曾寫過關於他的著作的人：這包括勒·柯必意基金會的 José Luis Sert, Françoise Choay, Heidi Weber, Peter Blake, Reyner Banham, Erno Godfinger, Jane Drew, Max Fry, M. Andrieni 等。此外，還有基金會許多人如 Brian Taylor 和 Paul Turner 等。跟我在一起攝製勒·柯必意電視片的 John Donat, Ramsay Short 和英國廣播公司，以及主辦勒·柯必意座談會的 Alvin Boyarsky 與所屬的國際設計研究所等，對我皆助益良多。參與座談會的人士中，除了得感謝 Alvin 他本人之外，並得感謝 Thomas Stevens, Alan Colquhoun, Peter Cook, Paul Oliver, Martin Pawley 和 Peter Allison 等，他們都貢獻了不少的創見。

在本書內容及編排方面，我得感謝 Nikos Stangos 和 Pamela Jencks 之一再協助，以及建築師協會叢書 (Architect and Society Series) 總編輯 Hugh Honour 與 John Fleming 等。彼等之耐心和熱誠，對於全書之編成，都有其不可磨滅之貢獻。

法文之翻譯工作，係由本人擔任，並由 Bernard Tschumi 擔任校正。讀者們可參閱各章節註解內所指陳之法文原著。此外，我所採用之標準英譯資料，亦均在註解內有所說明。

最後，我得特別感謝 Tino Nivola 先生夫婦，他們挑了一天下午在他們的長島花園別墅內盛宴款待。席間他們對於勒·柯必意之友善而稍嫌錯綜的個性，尤多獨到之見解。

查理·金克斯

前言

勒·柯必意之爲二十世紀中最偉大的建築師，世論紛紜。有些人，如評論家孟福特 (Lewis Mumford) 曾說，「二十世紀是更糟了」。更有些人曾提出賴特 (F. L. Wright)，或另一建築大師的有關功績貢獻來抗衡。但是，有許多人會接受此一定論的。其故何在？乃由於勒·柯必意無可否認的確有其創識力：他給我們留下了一大堆技術—美學上的創見，其對於世界上建築之廣泛影響，或許祇有以往的 Palladio 大師堪可比擬了。對於現代建築上的審美方向，他曾兩度予以轉變，或影響其轉變：一次是在二十年代期間，他提出了純粹主義 (Purism)，另一次是五十年代期間，運用其「粗獷」(Brutalism) 的彫刻形態。

除了上述這些創造性的貢獻之外，勒·柯必意對於現代運動方面的膽識與道德力量，亦是無可倫比的。對於學院派不合時宜的某些傾向，甚或是那些不假思慮的現代派，他都被認爲是一位自強不息的鬥士，常被尊敬是一位正直而具血性的不妥協人物，一如當今 Noam Chomsky 之被認爲係一位嚴正不阿的美國外交政策評論家，或如亞歷山大·索忍尼辛 (Alexander Solzhenitsyn) 之剛正不屈之受人景仰然。（索忍尼辛在他一部小說中，曾論及勒·柯必意之影響一事，固乃不足爲奇了。）此一影響大部份係由於柯氏之許多著作——他曾寫過約五十本書，更有無數的文章——皆熱情洋溢，其創新之見有過於人，對於廣大羣衆，較區區若干建築物，自更具催眠性之影響力量。這些著作可能，而且已被譯成許多不同的語文，自非如大多數建築物之固著於某一地方，而侷限於一隅一地。然而，他的建築物仍有相當的影響力。且看英國建築師 Peter Smithson 怎麼個說法：

「現代建築運動，在德國推行得比其他任何事物更爲理性而嚴肅，而且在精神上，係爲往昔之傳統——即十九世紀建築之倫理道德之延續。這當然不致於使人感動得離鄉背井去過另一種新的生活，而我認爲勒·柯必意的作品却能有此種魅力。」（註一）

說實在的，勒·柯必意的作品確已感動了兩三代的建築師們離鄉

背井，去過另一種新的生活——到巴黎 Rue de Sevres（路）三十五號的勒·柯必意的工作室中，甘願充任待遇微薄的繪圖員。波蘭、西班牙、日本以及世界各地的青年建築師，都來到他的事務所（地點在一所老修道院）裏工作，聽取「新精神」的教誨，然後再返回祖國去傳播。他們發現他們的先知——日後誹謗他的人謔稱為「柯教皇」——與其徒衆們隱居於狹小連窗戶都沒有，但且比例勻稱的斗室中，以規避專事窺探的新聞記者，他們都孜孜不倦的為來自世界各地的各種新計劃而勤奮不輟。這些計劃，都市設計、建築物、甚或是圖畫和著作，要非思維上或有差錯，其本質上都算是質樸可愛的。勒·柯必意的偉大成功已同時帶來了一項失敗，而且現在每一個人都十分明瞭，一座房屋多多少少與「居住的器物」有所不同，都市計劃不能過於簡化而祇顧及四項不同的機能，姑且不論其形體間的關係是多麼抒情，而是抽象的純粹主義 (Purist) 畫，到底無法完全表露出各種視覺的情緒與心境。

正因為我們披沐於勒·柯必意的各種顯而易見的有形貢獻餘暉之中，我們必須承認，我們亦正承受着他各種明顯缺失的遺害。幸而柯氏為人懇摯坦誠，他不但把人家的缺失直截了當的說了出來，同時對於他自己的過失也同樣的直言不諱。所以，我們能利用他自己所說的話和誠實態度，而不失其原有之深涵本意。就基本上言，其主意在於其歷久不息地追尋真理——如不是科學上的真理，也是形而上或抒情上的真理——而止於人類環境的悲劇性看法。其與週圍世界繼續不斷鬭爭奮鬥的表現，歸納起來已超乎他個人所具有的經驗，而成為其生命之主題了。本書乃試行就此一觀點，即其個人之旨趣，加以闡明，而在其建築、設計、繪畫與著作中，這一點均已昭然若揭矣。

為使注意力集中，以發揮此一主題並他在其他方面的思想起見，與此類書籍的一般作法相較，我將更廣泛地引述其著作。當你想到他曾經有過大約五十部著作，而且完成了五十七座建築物時，即可以體會到他那無與倫比的貢獻，進而了解此一事實，即任何評論家或歷史家，或是更直截了當的說：不論任何人，均無法將其全部作品之分類，作一妥適之估量。這仍然是一個謎，無論如何，對我而言乃是如此

。我們該認為勒·柯必意係一位建築師，還是一位救世先知？還是二十世紀裏亂了章法却未能予以指明的偉大作家之一？無疑的，我們該把這些方面一一加以考慮，這些在他的作品中都已是極為明顯的。然而，這樣必將使我超出一本小書之內容範圍，而弄成數大冊篇幅之傳記巨著了，這已超出了目前勒·柯必意獎學金的範圍了。或許等待其私人函牘最後均見公諸於世，而且巴黎的柯氏基金會將他的七十本速寫簿 (Sketch-books) 予以付梓之時，當可作出較詳細而深入之分析。本書中作者僅限於已有的文件資料，以新的見解加以思慮，並儘可能提出新的或不尋常的看法。第一章之要點係着重於其早年在 La Chaux-de-Fonds 幾乎完全尚未為世人所知的一些事實，強調其動盪不安之境況，這在尼采的著作中已獲得證實，且有精闢之敘述。第二章說明此一不安與焦慮之結果如何，形成影響及於現代生活各方面的一種理論。此一理論見述於四本主要著作之中，即建築、都市論、室內設計、及繪圖，這四大類工作予以同時論述，則尚屬首次。第三章重點係為此一理論之變化，係由於其對女人及政治（此兩項事物乃為對各項理論構成最大之威脅）突然發生興趣。最後一章說明他對新建築語言的重大貢獻。他對於人類環境的尼采哲學性，或悲劇性的看法，散見於本書各部份之中。

有一點可能引起混淆：因本書主人翁具有之假名不止一個，還有許多綽號，而且在他各時期生活中，作者勢須將之互相混用，直至1917年為止，作者均稱他為堅尼瑞 (Jeanneret)，其後稱之為勒·柯必意 (Le Corbusier)，或柯布 (Corb)，或保羅·鮑拉德 (Paul Boulard)。列為例外不在此限者，乃為他的畫及畫上的題詞，大約直至1928年，仍然繼續以堅尼瑞的名字發表。其正式名字的多元化，乃反映出他複雜錯綜而難於捉摸的個性。

早期之生活環境 1887—1916